

Abstrakt

Bakalářská práce se zabývá analýzou českých a švédských frazeologických přirovnání, ve kterých figurují zooapelativa (názvy zvířat). První část popisuje teorii frazeologie a idiomatiky z perspektivy české a švédské lingvistické tradice. Hlavní pozornost je věnována frazeologickým přirovnáním, přičemž jsou blíže popsány jejich sémantické i formální komponenty. Výběr samotných přirovnání k analýze v druhé části práce proběhl metodou korpusem řízeného výzkumu (corpus-driven) za pomoci dotazů do korpusových manažerů KonText a Korp, které vyhledávají ve vybraných digitalizovaných jazykových korpusech Českého národního korpusu a Språkbanken. Stěžejní část práce je pak věnována sémantickému rozboru vybraných přirovnání a hledání překladových ekvivalentů mezi češtinou a švédštinou. Přirovnání jsou podle míry vzájemné ekvivalence ve významu rozřazena do čtyř kategorií (od plné ekvivalence, kde v obou jazycích figuruje stejné zvíře ve stejném významu, až po kategorii přirovnání, pro která v druhém jazyce neexistuje překlad z oblasti idiomatiky a frazeologie). Pátá kategorie je vyhrazena pro hraniční případy. Analýza zkoumaného jazykového materiálu ukazuje, že nejčastějším překladovým ekvivalentem mezi českými a švédskými přirovnáními se zvířaty je přirovnání se stejným zooapelativem, případně přirovnání se zooapelativem jiným. Nejméně častý se ukazuje být překlad pomocí jiného frazeologického přirovnání (tj. ne s názvem zvířete).

Klíčová slova

frazeologie a idiomatika, přirovnání, zooapelativa, zvířata, švédština, čeština, korpusy, překladový ekvivalent